Tájékoztató a sértett jogairól és kötelezettségeiről

Azért kapod meg ezt a tájékoztatót, mivel sértett vagy.

Jogod van tudni, milyen jogaid és kötelezettségeid vannak sértettként.

Olvasd el alaposan ezt a tájékoztatót.

Köteles vagy aláírásoddal igazolni, hogy megkaptad ezt a tájékoztatót.

A tájékoztatóban az információkon kívül megtalálod azokat az előírásokat, amelyek azok jogi alapját képezik. Eltérő jelzés hiányában – ezek a Büntetőeljárási törvénykönyv (1997. június 6-i törvény – Büntetőeljárási Törvénykönyv; Lengyel Közlöny, 2024. évi 37. és 1222. tétel) előírásai.

A sértett:

1. Félként lép fel az előkészítő eljárás során;

Az előkészítő eljárás a büntetőeljárásnak az a szakasza, ami megelőzi az ügy későbbi bíróság elé terjesztését (299. cikk 1.§).

1. Félként léphet fel (kisegítő vádlóként) a bírósági eljárás során, ha ezt kéri.

1

Ha a bírósági eljárás során kisegítő vádló szeretnél lenni, nyilatkozatot kell benyújtanod. Ebben meg kell adnod, hogy Te vagy a sértett fél, és kisegítő vádlóként kívánsz eljárni a bíróság előtt. Ezt legkésőbb a bírósági eljárás megkezdéséig meg kell tenned (53. cikk és 54. cikk 1. §). Ezt megteheted:

1) szóban, azaz elmondod és azt beveszik a jegyzőkönyvbe, (pl. az első tárgyaláson, mielőtt felolvasnák a vádiratot);

2) beadvány benyújtásával.

Ha az előírt határidőn belül nem nyújtasz be nyilatkozatot arról, hogy kisegítő vádló szeretnél lenni, akkor nem lehetsz kisegítő vádló. Ez azt jelenti, hogy Te nem tudod gyakorolni azokat a jogokat, amelyek a bírósági eljárás során a kisegítő vádlót megilletik (de a sértettet nem).

A sértett képviselete

A nem természetes személyt képező sértett helyett az eljárási cselekményeket a ő nevében eljárásra felhatalmazott szerv végzi el.

Ha a sértett önrendelkezésétől teljesen vagy részben meg van fosztva, jogait törvényes képviselője (gyám, gondnok) vagy olyan személy gyakorolja, akinek a sértett állandó gondozása alatt marad.

Ha a károsult tehetetlen személy, különösen életkora vagy egészségi állapota miatt, jogait az a személy gyakorolhatja, akinek a sértett állandó gondozása alatt marad (51. cikk).

A sértett halála esetén jogait, amelyek őt megillették, gyakorolhatják legközelebbi hozzátartozói vagy az eltartása alatt álló személyek (52. cikk).

2

**Jogaid és kötelességeid sértettként a büntetőeljárás során**

1. Jogi segítség igénybevételéhez való jog

Meghatalmazottat jelölhetsz ki – ügyvédet vagy jogtanácsost. A meghatalmazott fog Téged képviselni a folyamatban lévő büntetőeljárásban (87. cikk 1.§).

A meghatalmazottad képviselhet Téged az eljárás teljes időtartama alatt vagy egy bizonyos eljárási cselekmény során.

Az általad kiválasztott meghatalmazott

Önállóan jelölhetsz ki meghatalmazottat. Ebben az esetben magadnak kell a költségeit megfizetned. Legfeljebb három meghatalmazottat jelölhetsz ki önállóan, akik képviselnek majd Téged a büntetőeljárás során (77. és 88. cikk).

A bíróság által kinevezett meghatalmazott – hivatalból kinevezett meghatalmazott

Ha kimutatod, hogy Te nem tudod megfizetni a meghatalmazottat (nem vagy képes fedezni a meghatalmazott költségeit a magad és családod szükséges eltartásának csorbulása nélkül), a bíróság az egész eljárásra vagy az eljárás egy meghatározott cselekményére hivatalból nevezhet ki meghatalmazottat (78. cikk 1. § és 1a. § és 88. cikk).

**Ne feledd:** ha kérvényt adsz be meghatalmazott hivatalból történő kinevezésére, mindig csatolnod kell annak bizonyítékait, hogy nem vagy képes önállóan a meghatalmazottat megfizetni.

Az előkészítő eljárás során benyújthatsz ilyen kérelmet az eljárást lefolytató szervhez, amely azt továbbítja a bírósághoz vagy közvetlenül benyújthatod a bírósághoz. Mindig írd meg, hogy milyen ügyről van szó.

3

1. Jog tolmács segítségének igénybe vételére

Van jogod a tolmácshoz, ha:

1. nem ismered a lengyel nyelvet;
2. halláskárosult vagy, vagy nem beszélsz, és nem elegendő az írásbeli kapcsolattartás Veled;
3. ha le kell fordítani lengyel nyelvre idegen nyelven készített iratot vagy idegen nyelvre a lengyel nyelven készített iratot;
4. ha meg kell ismertetni Téged a bevezetendő bizonyíték tartalmával, és pl. az olyan nyelven készült, amelyet nem ismersz (204. cikk).
5. 3. Jog az eljárási cselekményben való részvételre

Ha olyan cselekményt kell elvégezni, amelyben Neked jogod van részt venni, értesítést kapsz ezen cselekmény idejéről és helyéről.

A cselekmény nem kerül végrehajtásra:

1. ha nem jelensz meg, és nincs arra bizonyíték, hogy a cselekmény időpontjáról Téged értesítettek;
2. ha megalapozottan feltételezhető, hogy természeti akadály **vagy egyéb rendkívüli ok** (pl. baleset) miatt nem jelentél meg;
3. ha megfelelően megindokoltad a távolmaradásodat, és kérted, hogy a cselekményeket nélküled ne végezzék el, kivéve, ha a törvény ezt lehetővé teszi (117. cikk 1. és 2. §).
4. **A sértett által kijelölt személy jelenléte**

Az előkészítő eljárás során megjelölhetsz olyan személyt, akiben megbízol és nyilatkozhatsz arról, hogy szeretnéd, ha jelen lenne a részvételeddel lefolytatott cselekmények során. Ez a személy akkor lehet jelen, ha ez nem teszi lehetetlenné a cselekmény elvégzését, vagy nem akadályozza azt jelentősen (299a. cikk 1. §).

4

1. A sértett személyi adatainak védelméhez való joga

Az ügy aktái nem tartalmazzák az Te lakcímedet, munkahelyed címét, telefonszámodat, faxszámodat vagy e-mail címedet. Ezeket külön melléklet tartalmazza. Azokat az eljárást lefolytató szerv megismerheti.

A bíróság vagy az előkészítő eljárást lefolytató szerv ezeket az adatokat csak kivételesen adhatja ki (148a. és 156a. cikk).

A kihallgatás során feltett kérdéseknek nem lehet célja lakóhelyednek vagy munkahelyednek a feltárása. Ez csak akkor megengedett, ha az az ügy elbírálása szempontjából fontos (191. cikk 1b. §).

1. Hozzáférés az ügy aktáihoz

A nyomozás vagy a vizsgálat bármely pillanatában – azok lezárását követően is – **megkövetelheted az ügy aktáihoz való hozzáférést**. Kérheted kivonatok és másolatok készítését az aktákból, vagy saját magad is elkészítheted azokat (pl. fénymásolatokat). A nyomozást vagy vizsgálatot folytató személy fontos állami érdekre vagy az eljárás javára hivatkozva megtagadhatja az aktákhoz való hozzáférést. Az aktákat elektronikus formában is elérhetővé lehet tenni.

Ha az ügyész megtagadja számodra az aktákhoz való hozzáférést, köteles tájékoztatni Téged az aktákhoz való későbbi időpontban való hozzáférés lehetőségéről. Erről azonban csak akkor értesít ki Téged, ha kérelmet nyújtasz be, hogy azt megtegye.

Az ügyész nem tagadhatja meg az ügy aktáihoz való hozzáférést, a kivonatok vagy másolatok készítését, valamint a kivonatok vagy másolatok kiadását, ha kitűzték a határidőt a gyanúsítottnak az ügy anyagaival való végső megismerésére (156. cikk 5. §).

5

Az ügy bíróság elé terjesztését követően, ha Félként (kisegítő vádlóként) lépsz fel, megszerezheted az ügy aktáihoz való teljes hozzáférést, valamint másolatokat és kivonatokat kaphatsz a kért dokumentumokról vagy azokat (pl. fénymásolatokat) saját magad elkészítheted. Ha az technikailag lehetséges, az ügy aktáira vonatkozó információk az internetes rendszer segítségével is hozzáférhetővé tehetők (156. cikk 1. §).

1. Kérelem az ügy békéltető eljárásra való irányítására

Bármely szakaszban kérheted az ügy békéltető eljárásra utalását. Ennek célja többek között, hogy megpróbálja egyeztetni a sértettek és a vádlott között a kár megtérítésének módját. A békéltető eljárásban való részvétel önkéntes (23a. cikk 1. §).

A békéltető eljárást kijelölt közvetítő folytatja le, akinek a békéltető eljárás lefolyását titokban kell tartania (178a. cikk).

1. Tájékoztatáshoz való jog

Tájékoztatás a bíróság ítéletéről

Az előkészítő eljárás során kérelmet nyújthatsz be „a jövőre nézve” arra vonatkozóan, hogy tájékoztatást adjanak neked az ügy bíróságon történő lezárásának módjáról. Ezt megteheted hagyományos levélben, telefax vagy e-mail útján.

Ennek az előkészítő eljárás során benyújtott kérelemnek alapján a bíróság megküldi Neked annak a jogerős ítéletnek a másolatát, amely az ügyben folyó eljárást lezárja, vagy ezen ítélet kivonatát. Ezek megküldhetők elektronikus formában is (299a. cikk 2.§).

6

Tájékoztatás az előzetes letartóztatásról

A bíróság vagy az ügyész (az eljárás szakaszától függően) tájékoztat Téged, ha:

1. a gyanúsítottal szemben az előzetes letartóztatás formájában alkalmazott megelőző intézkedést megszüntették vagy
2. a gyanúsítottal szemben az előzetes letartóztatás formájában alkalmazott megelőző intézkedést más megelőző intézkedésre módosították (pl. rendőrségi felügyelet, vagyoni óvadék – ami a gyanúsított vizsgálati őrizetből való kiengedését okozza) vagy
3. a gyanúsított megszökött a vizsgálati őrizetből.

Ha lemondasz erről a jogodról és kijelented, hogy nem kívánod, hogy értesítsenek, akkor ezeket az információkat nem kapod meg. (253. cikk 3. §).

Tájékoztatás a vádakról

Kérelmet nyújthatsz be a bírósághoz, hogy tájékoztasson, milyen vádakat emeltek a vádlottal szemben, és mi azok jogi minősítése.

Ha sok sértett nyújt be kérelmet, a vádakkal és azok jogi besorolásával kapcsolatos információkat a bíróság honlapján lehet közzé tenni (337a. cikk). Ekkor nem kapsz csak Neked szóló információkat.

A bírósági ülés időpontja

Tájékoztatást kapsz az eljárás megszüntetésével, az eljárás feltételes megszüntetésével és a tárgyalás nélküli elmarasztaló ítélet kibocsátásával kapcsolatos bírósági ülés helyéről és időpontjáról (339., 341. és 343. cikk).

7

A tárgyalás időpontja

Tájékoztatást kapsz a tárgyalás helyéről és időpontjáról (350. cikk 4. §).

1. Az eljárási cselekményekhez kapcsolódó jogok

Ha feljelentést tettél, ennek a feljelentésnek a benyújtásáról visszaigazolást kaphatsz. Ebből a célból igazolás kiadási kérelmet kell benyújtanod (304b. cikk).

Kérheted, hogy az eljárást lefolytató olyan cselekményt hajtson végre, amely az ügyben bizonyíték keletkezését eredményezi, például hallgasson ki tanút, megszerezzen egy dokumentumot vagy fogadjon el szakértői véleményt (315. cikk 1. §) - ez egy bizonyítási kérelem.

Az eljárást lefolytató elutasíthatja a Te bizonyítási kérelmedet, ha:

1) a bizonyításfelvétel nem megengedett;

2) a bizonyítandó körülménynek nincs jelentősége az ügy elbírálásában, vagy az már bizonyított a kérelmező állításának megfelelően;

3) a bizonyíték nem alkalmas az adott körülmény bizonyítására;

4) a bizonyíték nem vehető fel;

5) a bizonyítási kérelem egyértelműen az eljárás meghosszabbítására irányul;

6) a bizonyítási kérelmet az eljárási szerv által meghatározott határidőn túl nyújtották be, amelyről a kérelmező felet értesítették (170. cikk. 1. §).

Az eljárást levezető személy nem tagadhatja meg a Te részvételedet egy cselekményben, ha indítványt nyújtottál be annak lefolytatására (315. cikk 2. §).

Ha a nyomozás vagy a vizsgálat során kéred a részvételt más cselekményekben, az ügyész megtagadhatja a részvételt ezen cselekményekben. Ez különösen indokolt esetben, fontos eljárási érdekre való tekintettel fordulhat elő (317. cikk).

Ha az eljárási cselekmény nem ismételhető meg a tárgyaláson, abban Te is részt vehetsz, kivéve, ha az annak lefolytatásában okozott késedelem a bizonyíték elvesztésével vagy deformálásával jár. (316. cikk 1. §).

Ha fellép annak aggálya, hogy valamelyik tanút nem lehet majd kihallgatni a tárgyalás során, kérheted annak kihallgatását a bíróság által, vagy az ügyészhez fordulhatsz, hogy intézkedjen a tanú ilyen módon történő kihallgatásáról (316. cikk 3. §).

Ha az eljárás során a szakértő véleményét bizonyítékként elfogadták, Te is megismerheted írásbeli véleményét és részt vehetsz a szakértő meghallgatásán (318. cikk).

Követelheted, hogy Téged kihallgassanak, ha elmulasztották ezt a cselekményt a nyomozás vagy a vizsgálat során. Követelésedet nem veszik figyelembe, ha ez az eljárás elhúzódásához vezetne (315a cikk).

Kérelmet nyújthatsz be a nyomozás vagy a vizsgálat kiegészítésére. A kérelmet a gyanúsított eljárási anyagokkal való végső megismerésének nevezett cselekmény dátumától számított 3 napon belül kell benyújtani (321. cikk 5. §).

Panaszt tehetsz:

1) a szerv tétlenségére, ha a bűncselekményről tett bejelentéstől számított 6

9

héten belül nem kapsz értesítést a nyomozást vagy vizsgálatot előkészítő eljárás megindításáról vagy annak megtagadásáról (306. cikk 3. §);

1. a nyomozást vagy vizsgálatot előkészítő eljárás megindítását megtagadó vagy megszakító határozatra (306. cikk 1. és 1a. §). Ezt a határozat kézbesítésétől számított 7 napon belül kell megtenned. A panasz előkészítése céljából jogodban áll áttekinteni az ügy aktáit, amelyeket az ügyész elektronikus formában is rendelkezésedre bocsáthat (306.cikk 1b. §.);
2. határozatokra és végzésekre, amelyek lezárják az utat a biztosító intézkedésre vonatkozó ítélet meghozatalára (hacsak a törvény másként nem rendelkezik), és akkor, ha ezt a törvény előírja (459. cikk);
3. a jogaidat megsértő tevékenységekre (302. cikk 2. §).
4. Kártérítéshez vagy jogorvoslathoz való jog

A bírósági eljárás végéig (azaz addig a pillanatig, amikor a bíróság úgy dönt, hogy az összes bizonyítékot felvették, és ezt kihirdeti), jogod van kérelmet benyújtani a bírósághoz, hogy megítélje a vádlottól a Te javadra:

1. a bűncselekménnyel Neked okozott kár teljes vagy részleges helyreállításának kötelezettségét;
2. az elszenvedett kár megtérítését (49a. cikk 1. §).
3. Büntetőeljárással kapcsolatban felmerült költségek visszatérítése Kérelmet nyújthatsz be a bírósághoz a büntetőeljárással kapcsolatban felmerült költségeid visszatérítésére. Kérheted a meghatalmazott kijelölésével vagy a bíróságon való megjelenéseddel kapcsolatos költségeid megtérítését is (618j. és 627. cikk).
4. Hiányzás indoklásának kötelezettsége

Ha megjelenésre felszólítottak, de betegség miatt nem tudsz megjelenni,

10

távolmaradásodat meg kell indokolnod. Ebből a célból bírósági orvoshoz kell fordulnod, mert csak ő állíthat ki indoklásnak minősülő igazolást. Bármely más tanúsítványt vagy mentességet nem tekintenek indoklásnak (117. cikk 2a. §).

1. A sértett kötelezettségei

Nem tiltakozhatsz sebészeti beavatkozással nem járó szemlén vagy vizsgálaton vagy egészségügyi intézményben folytatott megfigyelésben való részvételed ellen, ha a cselekmény büntethetősége az egészségi állapotodtól függ (192. cikk 1. §).

Ha Te nem tartózkodsz az országban vagy az Európai Unió másik tagállamában, címzettet kell megadnod (személyt vagy intézményt) a belföldön vagy az Európai Unió más tagállamában történő kézbesítéshez (138. cikk).

Ha megváltozik lakóhelyed vagy tartózkodási helyed, ideértve, ha annak oka szabadságod más ügyben történt elvonása, vagy a postafiókod címe, új címet kell megadnod (139. cikk).

Ha nem tájékoztatod az eljárást levezetőt a kézbesítési címzettről, lakcímed, tartózkodási címed vagy postafiókod megváltozásáról, az eddigi címre küldött leveleket kézbesítettnek minősítik. Ilyen helyzetben nem fogsz olyan információkhoz jutni, amelyek fontosak lehetnek számodra.

1. A védelemhez való jog

Ha a Te vagy legközelebbi hozzátartozóid életét vagy egészségét veszély fenyegeti, rendőrségi védelmet kaphattok annak az eljárási cselekménynek az idejére, amire Téged beidéztek.

Ha a kockázat magasfokú, Te és legközelebbi hozzátartozóid személyi védelmet vagy segítséget kaphattok tartózkodási helyetek megváltoztatásában.

11

A védelem megszerzése céljából a kérelmet a vajdasági rendőrfőkapitányhoz (Fővárosi Rendőrfőkapitányhoz) kell irányítani.

MEGJEGYZÉS: A kérelmet az eljárást lefolytató szerv vagy a bíróság közvetítésével kell benyújtani (A sértett és a tanú védelméről és segítéséről szóló 2014. november 28-i törvény 1-17. cikk, Lengyel Közlöny 2015. évi 21. tétel és 2024. évi 1228. tétel).

Ez azt jelenti, hogy a kérelemben (levélben) két címzettet jelölsz meg:

1. az előkészítő eljárást folytató szervet vagy a bíróságot, valamint
2. a Rendőrség vajdasági főkapitányát (Fővárosi Rendőrfőkapitányt)

**Vajdasági (Fővárosi) Rendőrfőkapitány** *(ide kell beírni az illetékes főparancsnokot)*

**az eljárást folytató szerv** *(ide írod ennek a szervnek az adatait)*

közvetítésével

A kérelmet az előkészítő eljárást lefolytató szervhez vagy a bírósághoz nyújtod be. A kérelmet átvevő szerv továbbítja azt a főkapitánynak.

Kérelmet nyújthatsz be a Lengyelországban kibocsátott végzésnek az Európai Unió másik tagállamában való végrehajtása iránt, ami megakadályozza, hogy az elkövető felkeressen Téged, vagy kapcsolatba lépjen Veled. Ez az úgynevezett európai védelmi határozat (611w.- 611wc. cikk).

15. Segítséghez való jog

Te és legközelebbi hozzátartozóid ingyenes orvosi, pszichológiai, rehabilitációs, jogi valamint anyagi segítséget kaphattok a Bűncselekmények Áldozatait Segítő

12

Hálózatban (1997. június 6-i törvény 43. cikk 8. § 1. pont – A büntetés végrehajtási törvénykönyv, Lengyel Közlöny, 2024. évi 706. tétel).

**Erről a segítségnyújtásról részletes információk elérhetők a:** [*https://www.funduszsprawiedliwosci.gov.pl*](https://www.funduszsprawiedliwosci.gov.pl) weboldalon vagy a

**+48 222 309 900** telefonszámon.

1. Állami kártérítés igénylésének joga

Ha Te lengyel állampolgár vagy az Európai Unió más tagállamának állampolgára vagy, kérelmet nyújthatsz be a bírósághoz állami kártérítés megítélésére vonatkozóan.

Ez a jog az egyes tiltott cselekmények áldozatainak állami kártalanításáról szóló, 2005. július 7-i törvényből ered (Lengyel Közlöny, 2016. évi 325. tétel).

A kompenzáció csak a következőket fedező összegben ítélhető meg:

1) elvesztett kereset vagy egyéb megélhetési eszközök,

2) kezeléssel és rehabilitációval kapcsolatos költségek,

3) temetési költségek

- amelyek olyan tiltott cselekményből erednek, ami miatt természetes személy:

1) életét vesztette,

2) súlyos egészségkárosodást, szervi működési zavart vagy 7 napon túl tartó egészségi károsodást szenvedett.

Kérelmet csak akkor nyújthatsz be, ha nem tudsz pénzeszközökhöz jutni az elkövetőtől, biztosítási címén vagy szociális segélypénztártól.

13

**Ha valami nem világos számodra, vagy további részletekre van szükséged, bármikor megkérdezheted az eljárásodat levezetőtől. Az eljárást levezető köteles teljes körűen és érthetően elmagyarázni Neked jogaidat és kötelezettségeidet.**

14